

**United Nations**

**ECONOMIC  
AND  
SOCIAL COUNCIL**

**Nations Unies**

**CONSEIL  
ECONOMIQUE  
ET SOCIAL**

UNRESTRICTED

E/CN.4/AC.1/3  
4 June 1947

ORIGINAL: ENGLISH  
FRENCH

---

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS

DRAFTING COMMITTEE

DRAFT OUTLINE OF INTERNATIONAL BILL OF RIGHTS

(prepared by the Division of Human Rights)

COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME

COMITE DE REDACTION

AVANT-PROJET DE LA DECLARATION INTERNATIONALE DES DROITS DE L'HOMME

(préparé par la Division des Droits de l'Homme)

The Preamble shall refer to the four freedoms and to the provisions of the Charter relating to human rights and shall enunciate the following principles:

1. that there can be no peace unless human rights and freedoms are respected;
2. that man does not have rights only; he owes duties to the society of which he forms part;
3. that man is a citizen both of his State and of the world;
4. that there can be no human freedom or dignity unless war and the threat of war is abolished.

---

ARTICLE 1

Every one owes a duty of loyalty to his State and to the (international society) United Nations. He must accept his just share of responsibility for the performance of such social duties and his share of such common sacrifices as may contribute to the common good.

ARTICLE 2

In the exercise of his rights every one is limited by the rights of others and by the just requirements of the State and of the United Nations.

ARTICLE 3

Every one has the right to life. This right can be denied only to persons who have been convicted under general law of some crime to which the death penalty is attached.

ARTICLE 4

No one shall be subjected to torture, or to any unusual punishment or indignity.

ARTICLE 5

Every one has the right to personal liberty.

Le Préambule se référera aux quatre libertés et aux dispositions de la Charte concernant les droits de l'homme et formulera les principes suivants :

1. Il ne peut y avoir de paix si les droits de l'homme et les libertés fondamentales ne sont pas respectés;
2. L'homme n'a pas seulement des droits; il a aussi des devoirs envers la société dont il fait partie;
3. Tout homme est à la fois citoyen de son pays et citoyen du monde;
4. Il ne peut y avoir de liberté et de dignité pour l'homme si la guerre et la menace de guerre ne sont pas supprimées.

---

ARTICLE 1

Tout individu a un devoir de loyauté envers l'Etat dont il relève et envers (la société internationale) les Nations Unies. Il doit prendre sa juste part de responsabilité dans l'accomplissement de ses devoirs envers la société et sa part des sacrifices communs nécessaires au bien général.

ARTICLE 2

Les droits de chacun sont limités par ceux d'autrui et par les justes exigences de l'Etat et des Nations Unies.

ARTICLE 3

Tout individu a droit à la vie. Ce droit ne peut être refusé qu'aux personnes qui ont été condamnées conformément à la loi pour un crime passible de la peine de mort.

ARTICLE 4

Nul ne peut être soumis à la torture ou à des peines ou indignités inaccoutumées.

ARTICLE 5

Tout individu a droit à la liberté personnelle.

ARTICLE 6

No one shall be deprived of his personal liberty save by a judgment of a court of law, in conformity with the law and after a fair public trial at which he has had an opportunity for a full hearing, or pending his trial which must take place within a reasonable time after his arrest. Detention by purely executive order shall be unlawful except in time of national emergency.

ARTICLE 7

Every one shall be protected against arbitrary and unauthorized arrest. He shall have the right to immediate judicial determination of the legality of any detention to which he may be subject.

ARTICLE 8

Slavery and compulsory labour are inconsistent with the dignity of man and therefore prohibited by this Bill of Rights. But a man may be required to perform his just share of any public service that is equally incumbent upon all, and his right to a livelihood is conditioned by his duty to work. Involuntary servitude may also be imposed as part of a punishment pronounced by a court of law.

ARTICLE 9

Subject to any general law adopted in the interest of national welfare or security, there shall be liberty of movement and free choice of residence within the borders of each State.

ARTICLE 10

The right of emigration and expatriation shall not be denied.

ARTICLE 11

No one shall be subjected to arbitrary searches or seizures, or to unreasonable interference with his person, home, family relations, reputation, privacy, activities, or personal property. The secrecy of correspondence shall be respected.

ARTICLE 6

Nul ne peut être privé de sa liberté sans un jugement rendu par un tribunal, conformément à la loi et après un procès régulier et public, au cours duquel il aura eu toute faculté de se faire entendre, ou dans l'attente d'un procès qui devra intervenir dans un délai raisonnable après son arrestation. La détention sur simple ordre administratif est illégale, sauf en cas de péril national.

ARTICLE 7

Tout individu doit être garanti contre les arrestations arbitraires et non autorisées. Il a un droit à ce qu'une décision de justice intervienne immédiatement concernant la légalité des mesures de détention dont il serait l'objet.

ARTICLE 8

L'esclavage et le travail forcé sont incompatibles avec la dignité humaine et sont interdits par la présente Déclaration des droits. Toutefois, un individu peut être requis d'assumer une part équitable d'un service public incombant également à tous, et son droit à des moyens d'existence est subordonné à son devoir de travailler. Le travail forcé peut également être imposé à titre de peine prononcée par un tribunal.

ARTICLE 9

Sous réserve des mesures législatives d'une portée générale prise en vue de la sécurité et de l'intérêt national, tout individu peut librement circuler et choisir sa résidence à l'intérieur des frontières de l'Etat.

ARTICLE 10

Le droit d'émigrer et de s'expatrier ne peut être refusé.

ARTICLE 11

Nul ne peut être soumis à des fouilles, perquisitions ou saisies arbitraires, à des interventions abusives concernant sa personne, son domicile, sa famille, sa réputation, sa vie privée, ses occupations, ou sa propriété personnelle. Le secret de la correspondance est garanti.

ARTICLE 12

Every one has the right to a legal personality. No one shall be restricted in the exercise of his civil rights except for reasons based on age or mental condition or as a punishment for a criminal offense.

ARTICLE 13

Every one has the right to contract marriage in accordance with the laws of the State.

ARTICLE 14

There shall be freedom of conscience and belief and of private and public religious worship.

ARTICLE 15

Every one has the right to form, to hold, to receive and to impart opinions.

ARTICLE 16

There shall be free and equal access to all sources of information both within and beyond the borders of the State.

ARTICLE 17

Subject only to the laws governing slander and libel, there shall be freedom of speech and of expression by any means whatsoever, and there shall be reasonable access to all channels of communication. Censorship shall not be permitted.

ARTICLE 18

There exists a duty towards society to present information and news in a fair and impartial manner.

ARTICLE 12

Tout individu a droit à la personnalité juridique.

L'exercice des droits civils ne peut être limité qu'en raison de l'âge, de l'état mental ou en suite d'une condamnation pénale;

ARTICLE 13

Tout individu a le droit de contracter mariage conformément aux lois.

ARTICLE 14

La liberté de conscience, de croyance et de culte public et privé est garantie.

ARTICLE 15

Tout individu a le droit de se former des opinions, de les affirmer ou de les communiquer, et d'entendre les opinions d'autrui.

ARTICLE 16

L'accès aux sources d'information tant nationales qu'étrangères est libre et ouvert également à tous.

ARTICLE 17

La parole et les moyens d'expression, quels qu'ils soient, sont libres, sous réserve des lois réprimant la diffamation orale ou écrite. Tout individu aura, dans des limites raisonnables, accès en fait à toutes les formes d'expression. La censure est interdite.

ARTICLE 18

C'est un devoir envers la société de présenter les informations et les nouvelles avec loyauté et impartialité.

ARTICLE 19

There shall be freedom of peaceful assembly.

ARTICLE 20

There shall be freedom to form associations for purposes not inconsistent with this Bill of Rights.

ARTICLE 21

Every one has the right to establish educational institutions in conformity with conditions laid down by the law.

ARTICLE 22

Every one has a right to own personal property.

His right to share in the ownership of industrial, commercial and other profit-making enterprises is governed by the law of the State within which such enterprises are situated.

The State may regulate the acquisition and use of private property and determine those things that are susceptible of private appropriation.

No one shall be deprived of his property without just compensation.

ARTICLE 23

No one shall be required to pay any tax or be subjected to any public charge that has not been imposed by the law.

ARTICLE 24

There shall be equal opportunity of access to all vocations and professions not having a public character.



ARTICLE 19

La liberté de réunion existe sous réserve de ne pas troubler l'ordre public.

ARTICLE 20

La liberté d'association existe pourvu que le but de l'association ne soit pas incompatible avec la présente Déclaration des Droits.

ARTICLE 21

Tout individu peut fonder des établissements d'enseignement, conformément aux conditions établies par la loi.

ARTICLE 22

Tout individu a droit à la propriété personnelle.

Le droit d'être en tout ou partie propriétaire d'entreprises industrielles, commerciales ou autres entreprises à but lucratif est régi par la loi du pays où l'entreprise est située.

L'Etat peut réglementer l'acquisition et l'usage de la propriété privée et déterminer les biens susceptibles d'appropriation privée.

Nul ne peut être privé de sa propriété sans une juste indemnité.

ARTICLE 23

Nul ne peut être assujéti à un impôt ou à une charge publique si la loi ne l'a pas prévu.

ARTICLE 24

Les conditions d'accès à toutes les occupations et professions de caractère privé seront les mêmes pour tous.

ARTICLE 25

Everything that is not prohibited by law is permitted.

ARTICLE 26

No one shall be convicted of crime except by judgment of a court of law, in conformity with the law, and after a fair trial at which he has had an opportunity for a full public hearing.

Nor shall anyone be convicted of crime unless he has violated some law in effect at the time of the act charged as an offense, nor be subjected to a penalty greater than that applicable at the time of the commission of the offense.

ARTICLE 27

There shall be access to independent and impartial tribunals for the determination of rights and duties under the law.

Every one has the right to consult with and to be represented by counsel.

ARTICLE 28

Every one has the right, either individually or in association with others, to petition the government of his State or the United Nations for redress of grievances.

ARTICLE 29

Every one has the right, either individually or with others, to resist oppression and tyranny.

ARTICLE 30

Every one has the right to take an effective part in the government of the State of which he is a citizen. The State has a duty to conform to the wishes of the people as manifested by democratic elections. Elections shall be periodic, free and fair.

ARTICLE 31

Every one shall have equal opportunity of access to all public functions in the State of which he is a citizen.

ARTICLE 25

Tout ce qui n'est pas interdit par la loi est permis.

ARTICLE 26

Nul ne peut être condamné pénalement que par jugement d'un tribunal rendu en application de la loi et après un procès régulier et public au cours duquel il aura eu toute faculté de se faire entendre.

Nul ne peut être condamné pénalement à moins qu'il n'ait violé une loi en vigueur au moment où il a commis l'acte qui lui est reproché, ni être condamné à une peine plus grave que celle applicable au dit moment.

ARTICLE 27

Tout individu peut accéder à des tribunaux indépendants et impartiaux qui diront quels sont ses droits et ses devoirs au regard de la loi.

Il a le droit de consulter un conseil et d'être représenté par lui.

ARTICLE 28

Tout individu a le droit, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres, d'adresser des pétitions au gouvernement de son pays ou à l'Organisation des Nations Unies, pour obtenir le redressement d'abus.

ARTICLE 29

Tout individu a le droit de résister à l'oppression et à la tyrannie, soit seul, soit conjointement avec d'autres.

ARTICLE 30

Tout individu a le droit de prendre une part effective au gouvernement de l'Etat dont il est ressortissant. L'Etat doit se conformer à la volonté du peuple, manifestée par des élections démocratiques. Les élections seront périodiques, libres et sincères.

ARTICLE 31

Toutes les fonctions publiques seront également accessibles à tous les citoyens.

Appointments to the civil service shall be by competitive examination.

ARTICLE 32

Every one has the right to a nationality.

Every one is entitled to the nationality of the State where he is born unless and until on attaining majority he declares for the nationality open to him by virtue of descent.

No one shall be deprived of his nationality by way of punishment or be deemed to have lost his nationality in any other way unless he concurrently acquires a new nationality.

Every one has the right to renounce the nationality of his birth, or a previously acquired nationality, upon acquiring the nationality of another State.

ARTICLE 33

No alien who has been legally admitted to the territory of a State may be expelled therefrom except in pursuance of a judicial decision or recommendation as a punishment for offenses laid down by law as warranting expulsion.

ARTICLE 34

Every State shall have the right to grant asylum to political refugees.

ARTICLE 35

Every one has the right to medical care. The State shall promote public health and safety.

ARTICLE 36

Every one has the right to education.

Each State has the duty to require that every child within its territory receive a primary education. The State shall maintain adequate and free facilities for such education. It shall also promote facilities for higher education without distinction as to the race, sex, language, religion, class or wealth of the persons entitled to benefit therefrom.

Les fonctions publiques seront pourvues par voie de concours.

ARTICLE 32

Tout individu a droit à une nationalité.

Tout individu a droit à la nationalité du pays sur le territoire duquel il est né, à moins qu'à sa majorité, il n'opte pour la nationalité à laquelle sa filiation lui donnerait droit.

Nul ne peut être déchu de sa nationalité à titre de peine ou être considéré comme ayant perdu sa nationalité de quelque autre manière, à moins qu'il n'en ait acquis simultanément une autre.

Tout individu a le droit de renoncer à sa nationalité d'origine ou à une nationalité acquise postérieurement à sa naissance en acquérant la nationalité d'un autre Etat.

ARTICLE 33

Aucun étranger légalement admis sur le territoire d'un Etat ne peut en être expulsé, sauf en exécution d'une décision ou recommandation judiciaire et à titre de peine pour les infractions auxquelles la loi attache cette sanction.

ARTICLE 34

Tout Etat a le droit d'accorder asile aux réfugiés politiques.

ARTICLE 35

Tout individu a droit aux soins médicaux. L'Etat doit protéger la santé et la sécurité publiques.

ARTICLE 36

Tout individu a droit à l'instruction.

L'Etat a le droit de prescrire que tout enfant résidant sur son territoire recevra l'instruction primaire. L'Etat en fournira gratuitement les moyens appropriés. Il favorisera également l'instruction supérieure, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion, de classe ou de fortune des individus appelés à en bénéficier.

ARTICLE 37

Every one has the right and the duty to perform socially useful work.

ARTICLE 38

Every one has the right to good working conditions.

ARTICLE 39

Every one has the right to such equitable share of the national income as the need for his work and the increment it makes to the common welfare may justify.

ARTICLE 40

Every one has the right to such public help as may be necessary to make it possible for him to support his family.

ARTICLE 41

Every one has the right to social security. The State shall maintain effective arrangements for the prevention of unemployment and for insurance against the risks of unemployment, accident, disability, sickness, old age and other involuntary or undeserved loss of livelihood.

ARTICLE 42

Every one has the right to good food and housing and to live in surroundings that are pleasant and healthy.

ARTICLE 43

Every one has the right to a fair share of rest and leisure.

ARTICLE 44

Every one has the right to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in the benefits of science.

ARTICLE 45

No one shall suffer any discrimination whatsoever because of race, sex, language, religion, or political creed. There shall be full equality before the law in the enjoyment of the rights enunciated in this Bill of Rights.

ARTICLE 37

Tout individu a le droit et le devoir d'accomplir un travail socialement utile.

ARTICLE 38

Tout individu a droit à de bonnes conditions de travail.

ARTICLE 39

Tout individu a droit à une part équitable du revenu national, dans la mesure où son travail est nécessaire et augmente le bien commun.

ARTICLE 40

Tout individu a droit à recevoir de la Société l'aide nécessaire pour lui permettre d'assurer l'entretien de sa famille.

ARTICLE 41

Tout individu a droit à la sécurité sociale. L'Etat doit prendre les dispositions nécessaires pour empêcher le chômage et doit organiser l'assurance pour le chômage, les accidents, l'invalidité, la maladie, la vieillesse et pour le cas de toute autre perte involontaire ou imméritée des moyens d'existence.

ARTICLE 42

Tout individu a droit à une bonne alimentation et à un bon logement et à vivre dans des conditions agréables et saines.

ARTICLE 43

Tout individu a droit à une juste part de repos et de loisir.

ARTICLE 44

Tout individu a le droit de prendre part à la vie culturelle de la société, de jouir des arts et de participer aux avantages de la science.

ARTICLE 45

Nul ne sera soumis à un régime discriminatoire en raison de sa race, de son sexe, de sa langue, de sa religion, ou de ses opinions politiques. Tous les individus sont égaux devant la loi quant à la jouissance des

ARTICLE 46

In States inhabited by a substantial number of persons of a race, language or religion other than those of the majority of the population, persons belonging to such ethnic, linguistic or religious minorities shall have the right to establish and maintain, out of an equitable proportion of any public funds available for the purpose, their schools and cultural and religious institutions, and to use their own language before the courts and other authorities and organs of the State and in the press and in public assembly.

ARTICLE 47

It is the duty of each member State to respect and protect the rights enunciated in this Bill of Rights. The State shall, when necessary, co-operate with other States to that end.

ARTICLE 48

The provisions of this International Bill of Rights shall be deemed fundamental principles of international law and of the national law of each of the member States of the United Nations. Their observance is therefore a matter of international concern and it shall be within the jurisdiction of the United Nations to discuss any violation thereof.



droits énoncés dans la présente Déclaration.

ARTICLE 46

Dans les pays habités par un nombre appréciable d'individus de race, de langue ou de religion autres que celles de la majorité des habitants, les individus appartenant à ces minorités ethniques, linguistiques, ou religieuses auront le droit d'instituer et d'entretenir leurs écoles et leurs institutions religieuses et culturelles au moyen d'une part équitable des fonds publics affectés à cet effet et d'user de leur langue devant les tribunaux et autres autorités ou organes de l'Etat, dans la presse et dans les réunions publiques.

ARTICLE 47

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont le devoir de respecter et de protéger les droits proclamés dans la présente Déclaration. Si besoin est, les Etats collaboreront à cette fin.

ARTICLE 48

Les dispositions de la présente Déclaration internationale des Droits, constitueront des principes fondamentaux du droit international et du droit national des Etats Membres des Nations Unies. Leur application intéresse l'ordre public international et les Nations Unies seront compétentes pour connaître des violations des dites dispositions.